

языка и других учебных дисциплин. CLIL преследует двойную цель – изучение предмета и одновременно изучение иностранного языка. Наиболее распространенным является следующие определение – дидактическая методика, позволяющая сформировать у учащихся лингвистические и коммуникативные компетенции на неродном языке в том же учебном контексте, в котором у них происходит формирование и развитие общих учебных знаний и умений. Читать лекции на родном языке и на иностранном (даже при условии отличного знания последнего) две разные вещи. Иностраный язык как учебная дисциплина отличается от других тем, что язык здесь является главной целью, в то время как при обучении другим предметам, язык – лишь инструмент, средство. Все зарубежные исследователи отмечают две главные особенности обучения предметам на иностранном языке. Во-первых, занятия на иностранном языке (в том числе и лекционные) должны носить коммуникативный характер. По форме подачи материала и при организации учебного процесса преподаватель должен строить интерактивные занятия, где студенты вовлечены в коммуникативные ситуации общения (в парах, группах, с преподавателем). Во-вторых, требуется языковая поддержка, т. е. снятие языковых трудностей, фонетических и грамматических, а также визуальная поддержка – графики, таблицы.

УДК 811.111:378.147.091.3:004.9:62

### **О некоторых проблемах использования информационных технологий в процессе иноязычного образования в техническом вузе**

Лапицкая Т.Н.

Белорусский национальный технический университет

В настоящий момент на кафедре английского языка № 1 БНТУ используются различные ИТ: книги и методические пособия в электронном формате; мультимедийные обучающие средства; ноутбуки для проведения презентаций студентами и преподавателями с использованием больших экранов; мультимедийный компьютерный класс.

В процессе использования средств ИТ преподавателями и студентами возникают сложности, наиболее типичные из которых: и преподавателям, и студентам нужны навыки работы с современными техническими средствами; преподавателям и студентам нужны серьезные навыки проведения презентаций; нужна серьезная мотивация студентов для самостоятельной учебы с использованием интернет-материалов; в многообразии онлайн-информации сложно найти стоящие материалы; для работы со средствами ИТ нужны дорогостоящие устройства –

компьютеры, планшеты, электронные книги, мониторы; эти устройства есть не у всех студентов; доступ в интернет есть не во всех аудиториях и не у всех студентов; готовые учебные компьютерные программы по предмету сложно адаптировать к традиционному уроку, поскольку они не всегда соответствуют рабочей программе дисциплины, методическим целям и дидактическим принципам в обучении; многие активные интернет-пользователи имеют проблемы с недостаточной концентрацией внимания; средства ИТ не могут заменить живого общения с преподавателями.

Однако существуют и другие проблемы. Иногда у преподавателя может возникать психологический барьер, когда преподаватель предпочитает не использовать, или ограничено использовать, информационные технологии. Вероятно, придется тратить больше времени на первоначальную подготовку к занятиям, но это будет быстро компенсировано, так как информация будет накапливаться и храниться в памяти компьютера или на флеш-карте.

Эффективное использование средств ИКТ для обучения английскому языку - сложная задача, требующая углубленного знания предмета, понимания потребностей студентов и владения современными информационными технологиями. Поэтому средства ИКТ не только не упрощают, но и усложняют задачу преподавателей и студентов.

УДК 81'255.2:62=111=161.1

### **Грамматические трудности перевода английского технического текста**

Болванович А.В., Ладутько Н.Ф.

Белорусский национальный технический университет

При переводе английского технического текста возникает много трудностей, связанных с распознаванием и переводом разнообразных грамматических форм и конструкций.

Характерной чертой технического текста является частое использование пассивного залога, в том числе распространено употребление переходных глаголов в качестве непереходных с пассивным значением. Нередко нагромождение пассивной конструкции зависимыми словами и оборотами доставляет студенту много проблем.

Очень часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции, которые всегда являются двусоставными и имеют особые маркированные формы подлежащего (например, неопределенно-личное местоимение *one*). Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской технической литературе часто используется